Contents

List of Illustrations *page* vii
Acknowledgments viii
List of Abbreviations xii

Prologue 1

1 Introduction 5
A Note on Terminology and Concepts 11
Why Murakami Naojirō? 14
Beyond a Scholar's Biography: Translation and the Archive 19
Writing between Times: Notes on Temporalities and Analytical Frames 25
Overview of Murakami's Publication 35
Overview of Chapters 36

2 Translator Historian and Scholar Diplomat: Murakami's Life of Global Knowledge 39
Biographical Contingencies and Educational Credentials 40
Teacher and Educator 50
Public Intellectual and Diplomat Historian 55
Imperial Agent? 59
Translating, Recycling, and Publishing 65
Concluding Remarks 68

3 Formal Diplomatic Relations and the Untranslatability of *Gaikō* 71
Early Modern *Gaikō* in Recent Historiography 74
A Proto-Historiography of Early Modern *Gaikō* 78
How Murakami Made *Gaikō Monjo* Matter 84
Forging *Gaikō* Narratives 95
Translating and Imagining Objects and Materiality 103
Concluding Remarks 109

4 Entangled Biographies and the Imperialist Creation of Historical Knowledge 111
Murakami's Entangled Biography 112
Diplomat Scholars 124
International (Archival) Travel and Its Imperial Protocol 128

Published online by Cambridge University Press

The Making of Seventeenth-Century Diplomats 135
Archives, Gifts, and Knowledge 143
Concluding Remarks 148

5 Nan'yōshi: How to Position Japan in Southeast Asian History 151
Taiwan between Colonial and Global History 154
(De)colonizing Taiwanese History 158
The Great Men of Taiwan's Trade and Foreign Relations 161
Before Southern Seas History: Writing about Taiwanese and Formosan (Colonial) Pasts 167
Translating and Defining 'South' and 'Sea' in *Nan'yō* History 173
Nan'yōshi: Synchronizing Japanese and European Expansionism in the South China Sea 178
Concluding Remarks 188

6 From Takasago's Past to Taiwan's History: Murakami between Silencing and Exaggerating 192
The Dynamics of Silencing Indigenous Pasts 194
Reflections on the Absence of Aboriginal Pasts in Imperial Historiography 198
Sinkan Manuscripts: Sources of Indigenous or Colonial Pasts? 204
The Sinkan Archive 210
Alternative Narrations of Diplomatic Negotiations 215
The Trope of the Barbarian 220
Concluding Remarks 224

Epilogue 226
References 232
Index 268

Published online by Cambridge University Press